



Falsos amigos (castellano-alemán)

Hay que buscar entre las interferencias para encontrar la razón de los falsos amigos. Con «interferencias» se quiere decir que se transfieren ciertos aspectos de una lengua equivocadamente a otra y así nacen malentendidos lingüísticos.

Se pueden distinguir dos grupos principales de falsos amigos que presentamos en lo sucesivo.

Los falsos amigos semánticos aparecen, entre otras razones, cuando dos lexemas (=palabras) de dos lenguas se parecen o son idénticos. El hablante impone el sentido de las palabras de una lengua a las palabras de otra lengua que son homófonas (la misma pronunciación) o homógrafas (el mismo modo de escribir). Esto pasa en el caso de *Promotion [f]* – *promoción [f]*. La traducción correcta de la palabra alemana es *el doctorado [m]* porque una *promoción [f]* no es el proceso de conceder el doctorado, sino un *ascenso*. Esto se parece a otro ejemplo: *Karte [f]* – *carta [f]*. *La carta* es *ein Brief* y *die Karte* tiene varias opciones como traducción: *eine Scheckkarte* es *una tarjeta*, *eine Landkarte* es *un mapa* y *eine (Post-)Karte* *una postal*.

Aparte de eso, este grupo también incluye divergencias parciales, como en *cita [f]*, que puede significar *Zitat*, pero también *Verabredung*. El estudiante de alemán español tiene que distinguir entre tres opciones alemanas para *dirección*. Puede ser *die Direktion*, pero dependientemente del contexto también *die Richtung* o *die Adresse*.

Además incluye la distribución de significados. Una palabra puede tener dos o más significados en una lengua, pero en otra solamente uno, por ejemplo *sueño*. En alemán significa *Schlaf* y *Traum* y depende del contexto. El lexema *Holz* sirve como ejemplo para la dirección contraria. Un hispanoparlante distingue entre *la madera* y *la leña*, la madera de combustión.

El segundo grupo consiste en los falsos amigos que son palabras que se parecen en los dos idiomas, pero muestran diferencias estructurales-formales, por ejemplo en la morfología (*atheistisch* – *ateo*; *asozial* – *antisocial*) u ortografía (*Harlekin* – *arlequín*; *Paradies* – *paraíso*; *Qualität* – *calidad/cualidad*).

Otras divergencias aparecen en cuanto a la acentuación. El estudiante de castellano alemán está tentado de transferir la acentuación que él conoce a lexemas castellanos, pero muy a menudo hay excepciones. A pesar del hecho de que se puede transferir la palabra *Akademie* (xxx'x) materialmente, hay que prestar atención al traducirla porque el acento cambia: *academia* (xx'xx). Lo mismo pasa con *Demokratie* (xxx'x) y *democracia* (xx'xx). Sin embargo, también existen algunas palabras que permiten estas transferencias, es decir el acento está en la misma sílaba *Monarchie* (xx'x) und *monarquía* (xx'x).

Los demás sub-grupos tratan de las diferencias gramaticales, en cuanto al género (*Minute [f]* – *minuto [m]*; *Klatschmohn [m]* – *amapola [f]*) o número (*Praktikum [Sg.]* – *prácticas [Pl.]*).

Al margen de las divergencias semánticas y estructurales-formales, algunas palabras divergen en su frecuencia de uso. Un hispanoparlante utiliza *apendicitis* en todas las situaciones, mientras que un alemán no lo haría. *Appendizitis* es la traducción correcta, pero el uso coloquial prefiere *Blinddarm-entzündung*, como la primera opción es más técnica (eso pasa frecuentemente con los términos médicos). Otro ejemplo es *autóctono* – *autochthon*. *Autochthon* es de un lenguaje más elevado y por eso los hablantes utilizan más *einheimisch* o *eingeboren*.

Otro tipo de falsos amigos se forma por la transferencia material de un lexema, sobre todo préstamos, de la lengua materna a la lengua extranjera, pero que allí no existen, como por ejemplo *Abitur* – *bachillerato*, *Karotte* – **carota* (*zanahoria*) o *Bigotterie* – **bigotería* (*beatería*).

Interferencias también afectan a estructuras gramaticales, respecto al régimen –*etw. abonnieren* (transitivo) ↔ *suscribirse a algo* (intransitivo)– o frases enteras. Un estudiante de castellano podría traducir la frase *Was geht vor sich in Spanien?*, refiriéndose a *Qu'est-ce qui se passe en Espagne?* con *¿Qué se pasa en España?* Pero hay que prestar atención que el sentido cambia de *pasar* (*geschehen*, *passieren*) a *pasarse* (*zu weit gehen*; *überlaufen*) y por eso debería ser *¿Qué pasa en España?*

En ambos lados hay muchas trampas lingüísticas para los estudiantes del castellano y alemán que tienen que evitar para manejar bien el idioma.



Falsche Freunde

Der Grund für falsche Freunde ist bei den sogenannten Interferenzen zu suchen, das bedeutet, dass Aspekte einer Sprache fälschlicherweise auf eine andere übertragen werden und es so zu sprachlichen Missverständnissen kommt.

Hierbei lassen sich zwei Hauptgruppen von falschen Freunden unterscheiden, die im Folgenden vorgestellt werden:

Die semantischen falschen Freunde entstehen v.a., wenn sich die Wörter (=Lexeme) zweier Sprachen ähneln oder sogar identisch sind. Der Sprecher überträgt die Bedeutung von Wörtern der einen Sprache auf homophone (gleiche Aussprache) oder homographe (gleiche Schreibweise) Wörter der zweiten Sprache. Dies ist der Fall bei *Promotion [f] - promoción [f]*. Die richtige Übersetzung des deutschen Wortes lautet *doctorado [m]*, denn eine *promoción* beschreibt keineswegs die Verleihung der Doktorwürde, sondern eine *Beförderung*.

Ähnlich sieht es bei dem beliebten Beispiel *Karte [f] - carta [f]* aus. *La carta* bezeichnet einen *Brief* und die *Karte* hat verschiedene Übersetzungsmöglichkeiten: *eine Scheckkarte* ist *una tarjeta*, *eine Landkarte* ist *un mapa* und *eine (Post-)Karte* *una postal*.

In diese Gruppe fallen auch partielle Divergenzen, wie etwa bei *cita [f]*, das *Zitat*, aber auch *Verabredung* bedeuten kann. Der spanische Deutschler muss bei *dirección* sogar zwischen drei deutschen Bedeutungen unterscheiden können. Denn es ist nicht nur *die Direktion*, sondern kontextabhängig auch *die Richtung* oder *die Adresse* gemeint.

Zudem können ebenfalls die unterschiedlichen Verteilungen von Bedeutungen dazu gezählt werden. In einer Sprache können zwei oder mehr Bedeutungen auf zwei oder mehr Lexeme verteilt sein, die in der anderen Sprache mit einem Wort ausgedrückt werden, wie z.B. das spanische *sueño*. Es bedeutet sowohl *Schlaf* als auch *Traum* und ist situationsabhängig zu verstehen. Ein Beispiel für die andere Richtung bietet das Wort *Holz*. Der Spanier unterscheidet hier zwischen *madera*, dem Holz, und *la leña*, dem Brennholz.

Die strukturell-formalen falschen Freunde sind in vier Untergruppen einzuteilen. Hier ähneln sich die Lexeme beider Sprachen, weisen aber in verschiedenen Bereichen Unterschiede auf, wie z.B. in der Morphologie (*atheistisch - ateo; asozial - antisocial*) oder in der Orthografie (*Harlekin - arlequín; Paradies - paraíso; Qualität - *cualidad - calidad*).

Unterschiede treten auch bei der Betonung auf. Der deutsche Spanischler versucht, die ihm bekannte Betonung auf spanische Lexeme zu übertragen, doch oft kommt es zu Ausnahmen. *Akademie* (xxx'x) kann zwar materiell übertragen werden, aber bei der Übersetzung verschiebt sich der Wortakzent: *academia* (xx'xx). Das Gleiche ist bei *Demokratie* (xxx'x) und *democracia* (xx'xx) zu beobachten. Das bedeutet jedoch nicht, dass es keine Gegenbeispiele gibt: So liegt die Betonung bei *Monarchie* (xx'x) und *monarquía* (xx'x) auf der gleichen Silbe.

In die Gruppe der strukturell-formalen falschen Freunde fällt auch das grammatische Verhalten, d.h. Unterschiede bezüglich der Genera (*Minute [f] - minuto [m]; Klatschmohn [m] - amapola [f]*) oder des Numerus (*Praktikum [Sg.] - prácticas [Pl.]*).

Außerhalb der Gruppe der semantischen und strukturell-formalen falschen Freunde sind noch weitere Unterschiede aufzuführen, wie die der Gebrauchsfrequenz. Der Spanier nutzt das Lexem *apendicitis* in allen Kontexten, während der Deutsche hier eine Unterscheidung vornimmt. *Appendicitis* ist zwar die richtige Übersetzung, aber kein ideales Äquivalent, da es i.d.R. nur in der Fachsprache verwendet wird. Der Alltagsgebrauch greift auf *Blinddarmentzündung* zurück (dies kommt insbesondere bei medizinischen Begriffen vor). Ein anderes Beispiel für eine unterschiedliche Verwendung ist *autóctono - autochthon*. *Autochthon* gehört der Bildungssprache an und wird tendenziell eher durch *einheimisch* oder *eingeboren* ersetzt.

Weitere falsche Freunde entstehen durch die materielle Übertragung eines Wortes, v.a. Lehnwörter, von der Muttersprache in die Fremdsprache, die aber dort nicht existieren, wie z.B. bei *Abitur - bachillerato*, *Karotte - *carota (zanahoria)* oder *Bigotterie - *bigotería (beatería)*.



Interferenzen können auch bei grammatischen Strukturen entstehen, die Rektion betreffend – *etw. abonnieren* (transitiv) <> *suscribirse a algo* (intransitiv) – oder gar ganze Sätze. Der Spanischlernende würde den Satz *Was geht vor sich in Spanien?*, parallel zu *Qu'est-ce qui se passe en Espagne?*, mit *¿Qué se pasa en España?* übersetzen. Jedoch verändert sich die Bedeutung von *pasar* (geschehen, passieren) zu *pasarse* (zu weit gehen; überlaufen) und in diesem Beispiel müsste es korrekterweise lauten *¿Qué pasa en España?*

Den Fremdsprachenlernern sind somit auf beiden Seiten viele Fallen gestellt, die sie zu umgehen haben, um sich in der jeweils anderen Sprache gut zurecht zu finden.

Fuentes/Quellen:

Cartagena, Nelson / Gauger, Hans-Martin: Vergleichende Grammatik Spanisch-Deutsch. Duden, Mannheim, 1989.

Pöll, Bernhard: Spanische Lexikologie. Narr, Tübingen 2002.

Wotjak, Gert: Typische Fehler Spanisch. Langenscheidt, Berlin/München 1993.